

## IX

♩. = 66  
Alto solo  
*mf*

„Vítaj, Janičku, vítaj ta-dy v le-se!  
„Wel-come my hand-some one, I am here to greet you.  
„Sei will-kom-men, Jan, hier im dun-ken Ha-gen!

Ja-ká šťast-ná tre-fa, Why this stroke of for-tune?  
Welch ein gu-ter Zu-fall,

šťast-ná tre-fa ta sem ce-stú ne-se?  
What kind twist of fate has let me meet you?  
gu-ter Zu-fall hat dich her ver-schla-gen?

Un poco meno mosso

16 *dolce*

Ví - taj, Ja - níč - ku! Co tak ta - dy sto - jíš, bez kr - ve,  
 Once more wel - come, Jan. Won't you then come near me? Stand - ing there  
 Mir - will - kom - men, Jan! Doch du stehst so lan - ge, oh - ne Blut,

*dolce*  
 una corda

22 Alto solo *rit.* **Un poco più mosso**

bez hnu - tí, či snad sa mne bo - jíš?"  
 pale and still, is it that you fear me?"  
 oh - ne Laut. Ist dir vor mir ban - ge?"

Tenore *f sf*

„Ne - mám já sa vě - ru,  
 „I've no cause to fear - you,  
 „Braucht vor kei - nem Men - schen,

*cresc.* *f*  
*ff*

28 Tenore

ne - mám sa ko - ho bát, při - šel sem si e - nom  
 why should such fear be - gin? I've come here to whit - tle  
 braucht mir \_\_\_\_\_ ban - ge sein, nur ein Pflock - holz zu - haun,

*ff*  
*cresc.*

Alto solo

Tenore

ná - kol - ní - ček u - tát,  
wood for my ax - le - pin,  
kam ich zum Wald he - rein,

ná - kol - ní - ček u - tát."  
wood for my ax - le - pin."  
kam ich zum Wald he - rein!"

**3/16**

**Meno mosso**

Alto solo

[p] dolce

„Ne - řež, můj Ja - níč - ku, ne - řež ná - kol - níč - ku! Ra - či si  
“Leave it, my hand - some Jan. Do not be so head - strong. Leave your work,  
„Lass es, mein lieb - ster Jan, musst kein Mes - ser schwin - gen! Hör mein Lied,

*pp*

*una corda*

**3/16**

♩. = 54

po - slech - ni ci - gán - skú pě - snič - ku!"  
sit and hear, I'll sing a Gyp - sy song."  
hör es an, wie's die Zi - geu - ner sin - gen!"

*sf* *dim.* *pp*

**3/16** **6/16**

Tři ženské hlasy (zpívají za scénou sotva slyšitelně)  
 Three female voices (singing almost inaudibly offstage)  
 Drei Frauenstimmen (singen hinter der Szene, kaum vernehmlich)

49

Soprano I

Ru - ky se - pja - la, smut - no  
 Fold - ing then her hands, sang so  
 Hand an Hand ge - fügt sang sie

Soprano II

Smut - no,  
 Soft - ly  
 Trau - rig

Alto

Smut - no, smut - no.  
 Soft - ly sang so  
 Trau - rig sang sie

55

zpí - va - la, truch - lá pě - snič - ka  
 sad a strain that the mourn - ful song  
 trau - er - voll, und das düst - re Lied

smut - no zpí - va - la,  
 sang so sad a strain  
 sang sie trau - er - voll,

zpí - va - la,  
 sad a strain  
 trau - er - voll,

srd - cem hý - ba - la.  
*filled his heart with \_\_\_\_\_ pain.*  
 süß ins Herz ihm \_\_\_\_\_ schwoll.

srd - cem hý - ba - la.  
*filled his heart with \_\_\_\_\_ pain.*  
 süß ins Herz ihm schwoll.

srd - cem hý - ba - la.  
*filled his heart with \_\_\_\_\_ pain.*  
 süß ins Herz ihm \_\_\_\_\_ schwoll.

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Následné číslo ihned připojiti.  
 Continue without pause.  
 Ohne Pause weiter.

## X

## Un poco più mosso

Alto solo

*dolce*  
 „Bo - že dál - ný, ne-smr-tel - ný,  
 „God all - pow - er - ful, God e - ter - nal,  
 „Gott dort o - ben, sag, wa - rum nur

*dolcissimo*  
*Ped.* *Ped.* *Ped.*

5

pročs' ci - gá - nu ži - vot dal? By bez cí - le  
 why cre - ate the Gyp - sy race? End - less wand' - ring,  
 schufst du das Zi - geu - ner - blut? End - los hetzt\_ man's,

9

blú - dil svě - tem, nev - er rest - ing,  
 end - los jagt\_ man's

12

accel.

štván byl je - nom dál a dál?"  
 hunt - ed on from place to place."  
 und kein Ort zur Rast uns gut?"

15 Alto solo

Alto solo staff with rests.

Soprano I

Soprano I staff with rests.

Soprano II

Soprano II staff with rests.

Alto

Alto staff with rests.

Piano accompaniment for measures 15-18. Includes treble and bass staves with chords and melodic lines. Dynamics include *sf* and *leg.*

19 a tempo

*mf*

Vocal line for measure 19 with a triplet of eighth notes.

„Roz - mi - lý Ja - níč - ku,  
 „Why are you si - lent, Jan?  
 „Hast du ge - träumt, mein Jan,

ču - ješ i skři - ván - ky?  
 Is it the lark you hear?  
 horchst auf die Ler - chen hin?

*pp*

Vocal line for measure 20 with a pair of eighth notes.

Truch - lá pě - snič -  
 That the mourn - ful  
 Und das düst - re

Empty vocal staff for measure 20.

Empty vocal staff for measure 20.

Piano accompaniment for measures 19-20. Includes treble and bass staves with chords and melodic lines. Dynamics include *pp* and *leg.*

22

*mf*

Při - sed - ni si pře - ca po-dle - vá ci-gán- ky!"  
 Come and sit be - side me, sure-ly you have no fear."  
 Setz dich doch ein Weil - chen zu der Zi - geu-ne - rin!"

- ka srd - cem hý - - ba - - la.  
 song filled his heart with pain.  
 Lied süß ins Herz ihm schwell.

[*pp*]

srd - cem hý - - ba - - la.  
 filled his heart with pain.  
 süß ins Herz ihm schwell.

[*pp*]

srd - cem hý - - ba - - la.  
 filled his heart with pain.  
 süß ins Herz ihm schwell.

*pp* *ppp*

*Leg.* *Leg.* *Leg.* *Leg.*

28

Alto solo

*mf*

„Bo - že moc - ný, mi-lo - srd - ný! Než \_\_\_\_\_ v pu - stém svě - tě  
 "God all pow - er - ful, God re - deem - er, ere I per - ish in the  
 „Gott dort o - ben All-er - bar - mer! Lass, \_\_\_\_\_ eh ich in der

*f*

*Leg.* *Leg.* *Leg.*

\*) A1, C, FE: a'', but cf. analogy in IX / 60.



32

Alto solo

*ff*

za - hy - nu, — daj mi po - znat, — daj mi cí - tit, daj mi cí - tit, daj mi  
 wil - der - ness, grant me know - ledge of de - sir - ing, grant me know - ledge of de -  
 Welt ver - geh, lass mich wis - sen, — lass mich füh - len, lass mich füh - len, lass mich

Soprano I

Soprano II

Alto

37 **Presto**

**Tempo I**

cí - tit. "  
 - sir - ing. "  
 füh - len. "

(jako zdaleka)  
 (as from afar)  
*pp* (wie von ferne)

Smut - ná pě - snič - ka  
 That her mourn - ful song  
 Und das düst - re Lied

44 *mf* (důrazně)  
(emphatically)  
(nachdrücklich)

„Po-řád ta-dy e-nom jak sol-ný slp sto-jíš, \_\_\_\_\_ všec-ko mi při - pa-dá, že sa ty mne  
 “Why are you so si- lent? Won’t you then come near me? \_\_\_\_\_ Be - ing so close to me seems to make you  
 „Stehst ja wie aus Stein da, blickst als wie im Fie-ber. \_\_\_\_\_ Sieht fast wie Fürch-ten aus, und vor mir, du

srd - - - cem hý - ba - - la.  
 filled his heart with \_\_\_\_\_ pain.  
 süß ins Herz ihm \_\_\_\_\_ schwoll.

srd - - - cem hý - ba - - la.  
 filled his heart with \_\_\_\_\_ pain.  
 süß ins Herz ihm \_\_\_\_\_ schwoll.

srd - - - cem hý - ba - - la.  
 filled his heart with \_\_\_\_\_ pain.  
 süß ins Herz ihm \_\_\_\_\_ schwoll.

*pp*

Leg. Leg. Leg. Leg.

49 Alto solo *mf*

bo - jíš? \_\_\_\_\_ Při-sed-ni si blí- žej, ne tak z po-vzda-le - ka, či tá mo-ja bar-va pře - ca  
 fear me. \_\_\_\_\_ Come and sit be - side me, do not think I tease you. Is it then my col-our? Does my  
 Lie - ber? \_\_\_\_\_ Nicht so ganz vom Wei-ten, kannst dich nä - her stre-cken. ‘S ist wohl mei-ne Far-be? Ja die

*fp*

Leg. Leg.

\*) A1, C, FE: a", but cf. analogy in IX/60.

e - nom le - ká? Ne - jsu já tak čer - ná, jak sa ti u - zdá - vá, gde ne - mo - že  
 skin dis - please you? But not all my bo - dy has en - dured the sun - light, won't you look more  
 muss dich schre - cken! Bin ich dir zu dun - kel, dei - nem Aug ein Graus? — Wo die Sonn nicht

*fp* *f* *sf*

Ped. Ped.

sln - ce, jin - ší je po - sta - va!"  
 close - ly, here my skin is snow - white."  
 hin - scheint, seh ich an - ders aus!" —

*f* *accel.*

Ped.

66 **Adagio** (♩ = 44)

Soprano I *pp* Ko - šul - ku na pr - soch kra - peč - ku shr - nu - la,  
 Then from her breast her bright ker - chief she slow - ly turned,  
 Zog von der Brust sie sacht, zog sie ihr Hemd - lein weg,

Soprano II *pp* Ko - šul - ku na pr - soch kra - peč - ku shr - nu - la,  
 Then from her breast her bright ker - chief she slow - ly turned,  
 Zog von der Brust sie sacht, zog sie ihr Hemd - lein weg,

Alto *pp* Ko - šul - ku na pr - soch kra - peč - ku shr - nu - la,  
 Then from her breast her bright ker - chief she slow - ly turned,  
 Zog von der Brust sie sacht, zog sie ihr Hemd - lein weg,

*f espr.* *f*

Ped. Ped.

70

ko - šul - ku na pr - soch kra - peč - ku shr - nu - la,  
 then from her breast her bright ker - chief she slow - ly turned,  
 zog von der Brust sie sacht, zog sie ihr Hemd - lein weg,

ko - šul - ku na pr - soch kra - peč - ku shr - nu - la,  
 then from her breast her bright ker - chief she slow - ly turned,  
 zog von der Brust sie sacht, zog sie ihr Hemd - lein weg,

ko - šul - ku na pr - soch kra - peč - ku shr - nu - la,  
 then from her breast her bright ker - chief she slow - ly turned,  
 zog von der Brust sie sacht, zog sie ihr Hemd - lein weg,

*f* *p* *Ped.*

75

je - mu sa všec - ka krev do hla - vy vhr - nu - la,  
 and all his hot young blood rushed to his face and burned,  
 und all sein war - mes Blut stürzt ihm zu Kopf vor Schreck,

je - mu sa všec - ka krev do hla - vy vhr - nu - la,  
 and all his hot young blood rushed to his face and burned,  
 und all sein war - mes Blut stürzt ihm zu Kopf vor Schreck,

je - mu sa všec - ka krev do hla - vy vhr - nu - la,  
 and all his hot young blood rushed to his face and burned,  
 und all sein war - mes Blut stürzt ihm zu Kopf vor Schreck,

*rit.* *Ped.*

a tempo

*ppp*

3

3

3



je - mu sa všec-ka krev  
and all his hot young blood  
und all sein war-mes Blut

do hla - vy vhr - nu - la.  
rushed to his face and burned.  
stürzt ihm zu Kopf vor Schreck.

*ppp*

3

3

3



je - mu sa všec-ka krev  
and all his hot young blood  
und all sein war-mes Blut

do hla - vy vhr - nu - la.  
rushed to his face and burned.  
stürzt ihm zu Kopf vor Schreck.

*ppp*

3

3

3



je - mu sa všec-ka krev  
and all his hot young blood  
und all sein war-mes Blut

do hla - vy vhr - nu - la.  
rushed to his face and burned.  
stürzt ihm zu Kopf vor Schreck.

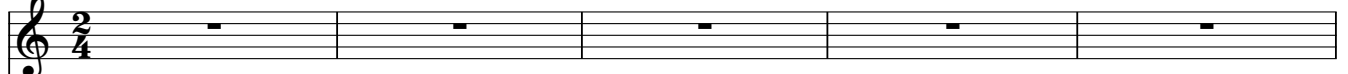
*ppp* *dim.*

*ped.* *ped.*

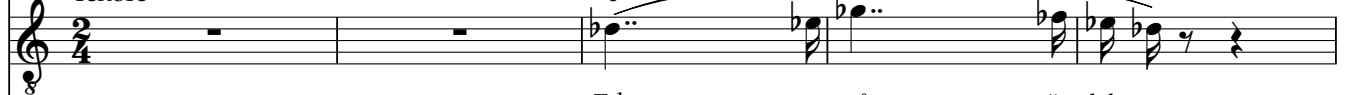
## XI

Con moto (♩ = 96)

Alto solo



Tenore

*mf*

Tah - ne vû - ňa kle-su  
From the rip' - ning corn-field,  
Von der Hei - din Wan-gen

*pp*

*ped.*  
una corda

Meno mosso

6

z roz-květ - lé po - han - ky -  
 oh, what sweet o - dours creep?  
 Zau - ber - duft weht so zart -

*mf*

*p*

*f*

Leo. Leo. Leo.

Un poco più mosso (♩ = 116)

12

„Chceš - li, Jan - ku, vi - dět,  
 “Will you let me show you  
 „Willst mich schla - fen se - hen,

*p*

*f*

Leo. Leo. Leo.

rit.

19

jak spi - ja ci - gán - ky? Chceš - li vě - dět? Jak spi - ja ci - gán - ky?  
 how Gyp - sy peo - ple sleep? Shall I show you the way the Gyp - sies sleep?  
 ganz nach Zi - geu - ner - art? Willst mich se - hen? Ganz nach Zi - geu - ner - art?

*mf*

Leo.

## Un poco più mosso

Ha - lúz - ku  
She brushed some  
Räumt sie ein

*p* lehc\*)

*leg.* *leg.* *leg.*

zlo - mi - la, ka - meň od - ho - di - la: „Tož už mám  
twigs a - way, threw some peb-bles a - fter, "be - hold my  
Stein-chen weg, ei - nen Ast zur Sei - te: „Schon ist das

*f* *espr.*

*leg.* *leg.*

rit.

Tempo I

u - stla - né," v smí - chu pro - ho - di - la.  
bed" she said, then she shook with laugh - ter.  
Bett ge - macht! schon zur Nacht be - rei - tet!"

*mf* *f*

*leg.* *leg.*

\*) lightly / leicht

45 *mf*

„Zem je mi za pol-šťář, ne - bem sa při - kry - vám, a ro - sú schlad - lé ru - ce  
 „Earth is my pil - low and hea - ven my cov - er - ing, I warm my fin - gers in my  
 „Pol - ster der Wald - bo - den, De - cke des Him - mels Zier, \_ und kühl - t der Tau die Hän - de,

*Ped.*

51 *rit.* *Adagio* (♩ = 60\*)

v klí - ně si za - hří - vám.“  
 lap when they're shiv - er - ing.“  
 wärm ich im Schoß sie mir.“

*mf*

V jed - -  
 In  
 Trug

*dim.* *pp*

*Ped.*

57 Tenore

- néj su - kén - ce na ze - mi le - ža - la  
 her tat - tered skirt, there on the ground she lies,  
 ein Röck - chen nur, lag auf dem Bo - den dort.

*Ped.*

\*) Pěvkyně (alt solo) nenápadně odejde z jeviště.  
 The alto solo discreetly leaves the stage.  
 Die Sängerin (Altsolo) unauffällig ab.



a mo - ja po - cti - vost plá - čem  
 and for my vir - tue's sake tears - spring  
 Ach wie — jammernd wich, ach wie

*And.*

u - se - da - - - la, plá - - -  
 to my sad \_\_\_\_\_ eyes, tears \_\_\_\_\_  
 jam - mernd \_\_\_\_\_ wich mei - - -

*rit. dim.*

*And.*

- čem \_\_\_\_\_ u - se - da - - - la.  
 spring \_\_\_\_\_ to my sad \_\_\_\_\_ eyes.  
 - ne \_\_\_\_\_ Keusch - heit \_\_\_\_\_ fort.

*Delší přestávka.  
Longer pause.  
Längere Pause.*